

The Agreement was
previously published as
Thailand No. 1 (1990)
Cm 1119.

PRIVATE
INTERNATIONAL
LAW



Treaty Series No. 47 (1991)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Thailand

on the Transfer of Offenders and on Co-operation
in the Enforcement of Penal Sentences

Bangkok, 22 January 1990

[Instruments of Ratification were exchanged on 6 February 1991 and the Agreement entered into force
on that day]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1991*

LONDON : HMSO

£2.80 net

Cm 1630

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION
IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;
- (c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

ARTICLE 2

General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

ARTICLE 3

Scope of Application

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory;
- (b) the offender is a national of the receiving State;
- (c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:
 - (i) against the internal or external security of the state;
 - (ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
 - (iii) against legislation protecting national art treasures.

- (d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or;
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- (e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- (f) the judgement is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- (g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

ARTICLE 4

Procedure for Transfer

- (1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.
- (2) Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. If the transferring State approves the request, it shall so inform the receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer.
- (3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:
 - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;
 - (c) a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;
 - (d) any other additional information requested by the receiving State.
- (4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
- (5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3(g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.
- (6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

ARTICLE 5

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences.

ARTICLE 6

Procedure for Enforcement of Sentence

- (1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
- (2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.
- (3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.
- (4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.
- (5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.
- (6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:
 - (a) if the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
 - (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
 - (c) if the transferring State requests a report.

ARTICLE 7

Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advanced notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 8

Expenses

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

ARTICLE 9

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) In relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and to Hong Kong; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties;
- (b) In relation to Thailand, to the Kingdom of Thailand.

ARTICLE 10

Final Provisions

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at London as soon as possible.¹

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Bangkok, this Twenty-second day of January, 1990 (B.E. 2533) in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Kingdom of
Thailand

BRABAZON OF TARA

SIDDHI SAVETSILA

¹The Agreement entered into force on 6th February 1991.

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม

ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้กระทำความผิดนั้นสามารถกลับคืนสู่สังคมได้ เป็นผลสำเร็จ

เมื่อคำนึงว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้ควรได้รับการปฏิบัติตามโดยการทำโอกาสชาวต่างประเทศผู้ถูกทำร้ายที่สุดยเสียอิสรภาพ เพราะการกระทำผิดอาญาของคนในอันที่จะได้ไปรับโทษในสังคมของตนเอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

- ก. "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำความผิดให้ หรือได้โอนตัวผู้กระทำความผิดให้แล้ว
- ข. "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำความผิด หรือได้รับโอนตัวผู้กระทำความผิดมาแล้ว
- ค. "ผู้กระทำความผิด" หมายถึงบุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาลหรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอนโดยอาศัยอำนาจตามคำสั่งของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของตน
- ง. "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้อุญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลเป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัดในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น

ข้อ ๒

หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจให้โอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามข้อบทของความตกลงนี้ เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

ข้อ ๓

ขอบข่ายการใช้บังคับ

การใช้บังคับความตกลงนี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นองค์ประกอบของความผิดทางอาญาหากได้กระทำในดินแดนของรัฐนั้น

(ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิดตามกฎหมายของประเทศไทย

(๑) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ

(๒) ต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือพระราชธิดา หรือ

(๓) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

(ง) โทษที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปใดก็ตามและไม่ว่าจะเป็นในสถาบันใดก็ตาม

(๑) ตลอดชีวิต

(๒) โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต

(๓) โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยังเหลืออยู่อย่างน้อย

หนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการโอนตัว

(จ) ผู้กระทำผิดไม่อาจถูกโอนตัวได้เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพเป็น เวลารุ่นค่าสุดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้โอนแล้ว

(จ) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีต่อไปหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือที่เกี่ยวกับความผิดอื่นใดที่ค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

(ข) รัฐผู้โอน และรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบต่อการโอนตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคำนึง ถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิดแล้ว ภาคว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็น ก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิดให้ความยินยอมแทนได้

ข้อ ๔

ขั้นตอนการโอนตัวผู้กระทำผิด

(๑) ภาคว่าทั้งสองฝ่ายจะพยายามแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของความตกลงฉบับนี้ทราบ สาระของความตกลงนี้

(๒) ในทุกกรณีการโอนตัวผู้กระทำผิดตามความตกลงนี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำการร้องขอ เป็นลายลักษณ์ อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอเช่นนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐ ผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และเริ่มดำเนินขั้นตอนเพื่อให้มีการโอนตัว

(๓) รัฐผู้โอนจะจัดหาข้อสนเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ

(ก) ถ้อยแถลงในข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงโทษ

(ข) กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลหย่อนผ่อนโทษ อื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้สำเร็จลุล่วงไป ความประพฤติดี การถูกคุม ขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ

(ค) สำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาทั้งหมดที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจาก วันที่ผู้กระทำผิดถูกคุมขังในรัฐผู้โอน และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น

(ง) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ

(๔) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาเท่าที่จะสามารถทำได้ ซึ่งข้อสนเทศ เอกสารหรือถ้อยแถลงใจ ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ภาคว่าอีกฝ่ายหนึ่งก่อนที่จะได้มีการร้องขอให้โอนตัว หรือก่อนมี การตัดสินใจว่าจะตกลงให้โอนตัวหรือไม่

(๕) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบ โดยเจ้าหน้าที่ ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอมในการโอนตัวตาม

ความในข้อ ๓(ข) ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลต่าง ๆ อันสืบเนื่องจากการโอนตัวนั้น

(๖) การส่งมอบตัวผู้กระทำความผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำในวัน และ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

ข้อ ๕

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับโทษตามคำพิพากษาที่จะต้องลงตามความตกลงฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือโทษตามคำพิพากษาเหล่านั้น

ข้อ ๖

ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษา

(๑) การดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ โดยวิธีการคุมประพฤติ ปล่อยโดยมีเงื่อนไข อกยโทษ หรืออื่น ๆ

(๒) ภายในบังคับของวรรค ๓ ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมาย และกำหนดเวลาของโทษตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน

(๓) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน การดำเนินการลงโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้โอนนั้นให้มากที่สุดที่จะทำได้

(๔) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษิตามความในข้อ ๕ ของความตกลงนี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษทำให้เบาลง หรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษิตัวด้วยการอื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงการตัดสินใจนั้น

(๕) รัฐผู้รับอาจให้ผลปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของ เย้าวชนของคนต่อผู้กระทำผิดใด ๆ ที่ ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ใน เกณฑ์ของผู้ เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นตาม กฎหมายของรัฐผู้โอน

(๖) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาข้อสน เทศที่ เกี่ยวข้องกับการดำ เนินการลงโทษให้แก่รัฐผู้โอน

(ก) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และ เมื่อ บุคคลผู้นั้นได้รับการปล่อยตัว เมื่อครบกำหนดการลงโทษตามคำพิพากษาแล้ว

(ข) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้หนีจากการคุมขังก่อนที่การลงโทษตามคำ พิพากษาจะครบกำหนดแล้ว

(ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ ๑

การ เดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำผิดจากรัฐที่สามอื่นใดก็ตาม ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการ เดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิดนั้น ภาคีที่ต้งใจจะทำการโอนตัว เช่นนั้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดน เช่นว่านั้น

ข้อ ๘

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้กระทำผิดหรือในการดำ เนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อ ไปภายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกเรื่องค่าใช้จ่ายใน การโอนตัวคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากนักโทษก็ได้

ข้อ ๙

ดินแดนใต้การไว้ขังคับ

ความตกลงนี้จะไว้ขังคับ

(ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสหราชอาณาจักร คือกับบริเตนใหญ่ และไอร์แลนด์เหนือ และกับ

ฮ่องกง และกับดินแดนอื่นใด ที่สหราชอาณาจักรเป็นผู้รับผิดชอบด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และซึ่งคู่ภาคีจะได้ขยายขอบเขตของความตกลงนี้ออกไปถึงโดยความตกลงร่วมกัน

(ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศไทย คือกับราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๑๐

บทบัญญัติสุดท้าย

(๑) ความตกลงนี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงลอนดอน โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

(๒) ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้น ความตกลงนั้นจะมีผลใช้บังคับต่อไปจนครบระยะเวลา ๖ เดือน นับจากวันที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งถึง เจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง

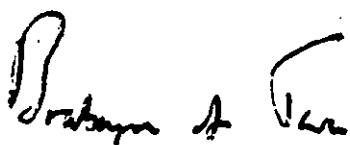
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ยี่สิบสอง มกราคม ค.ศ. ๑๙๙๐ (พ.ศ. ๒๕๓๓)
เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทยแต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และไอร์แลนด์เหนือ



(เดอระ ลอร์ด บรามบรอน ออฟ ทารา)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ



พลอากาศเอก

(ลิตธิ เสวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

